

Comprenda los códigos de habla de
Chile

MODISMOS CHILENOS

¡Reflauta!
algunos
modismos
Chilenos



FASIC

FUNDACION
DE AYUDA SOCIAL
DE LAS IGLESIAS CRISTIANAS

FASIC es una fundación que desde el año 1975 ha tenido un compromiso con la defensa y promoción de los derechos humanos. En cuanto a este compromiso siempre ha sido parte de iniciativas que consideren la inclusión de todas las personas, por cuanto los procesos de desarrollo social en los contextos socio comunitarios son ejes esenciales para la vida. Así, este material contribuye a la inclusión desde una materia de derechos y participación social.

Esta guía está basada en la recolección de información de experiencias de vida de personas extranjeras en Chile y entendiendo que nuestra lengua castellano es rica en modismos de distintos países; se ha generado una barrera simbólica en relación a la comprensión del migrante, respecto al hecho de comprender la interpretación de muchas de las palabras que escuchan a diario.

Los modismos son utilizados en todas las culturas de distintos países de América Latina, por lo cual, cuando no entendamos algún modismo en su peculiaridad, es importante buscar el origen o etimología de este para comprender mejor su significado.

“La constitución del sujeto, como proceso de socialización, se lleva a cabo dentro de la tensión que se produce, entre las necesidades de la integración a la vida social y los requerimientos del desarrollo individual. El intentar comprender cómo sociedad e individuo se constituyen mutuamente, cómo cultura e individuo constituye cada uno al otro, ha dado lugar a desarrollos importantes dentro las ciencias sociales.” Sanchez Hurtado Y. (2001)

Con el fin de velar por la integración social, como FASIC hemos decidido realizar con mucho cariño este manual sobre los modismos chilenos más utilizados, el cuál esperamos que sea de utilidad para entender mejor los códigos de comunicación de los chilenos y así poder favorecer la interculturalidad en la sociedad.

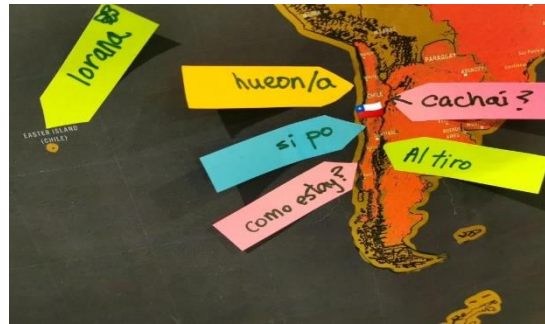


Nota: Imagen tomada de Giovanini K.(2021)25 frases de diversidad e inclusión. Expok.

¿Qué son los modismos?

Un modismo es una expresión fija. En la cual se entiende una idea distinta de lo que quiere decir la palabra u oración literalmente.

Se utilizan en los distintos vocabularios de diversos países, que los usan para dar a entender algo que se quiere decir, con palabras interpretables.



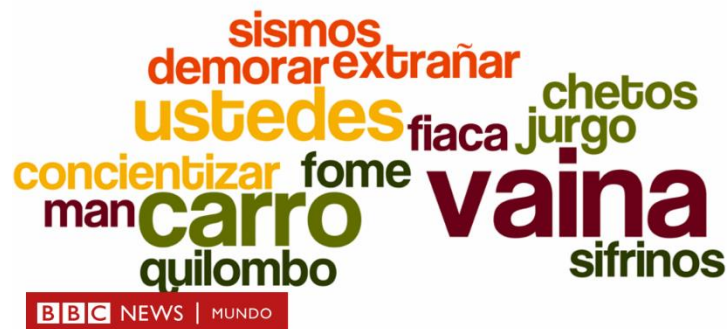
Nota: Imagen tomada de Chile travel(2021). Hablar chileno no es lo mismo que hablar español. Chile travel.

Según Romera J., citadopor:Nuñez Cabezas E. (2001), algunas características de los modismos son:

1. Son de origen popular y se transmiten oralmente.
2. Son expresiones peculiares de un idioma, difíciles de traducir a otras lenguas.
3. A diferencia del refrán, no contiene necesariamente un consejo o una sentencia, sino que aporta elementos expresivos de muy distinto tipo que empleamos para ilustrar, ponderar o completar el mensaje.
4. Son, frecuentemente, restos o despojos de alguna expresión más amplia o provienen de algún suceso o anécdota cuyo origen desconoce el hablante.
5. Presentan cierta tendencia a la inalterabilidad, aunque eso no significa que el uso popular no haya transformado algunos de ellos.

¿Para que nos puede servir aprenderlos?

Estos modismos nos servirán para poder integrarnos en una sociedad, en este caso la Chilena, de una manera positiva, en la cual, por el entendimiento del otro, vamos a poder comprender los significados de distintas frases o palabras que se usan cotidianamente en los diálogos de las personas chilenas. Y así, posteriormente, favorecer lo que es introducirse a la sociedad en distintos ámbitos, como el trabajo, salud y educación.



Nota: Imagen tomada de Esparza P.(2016)6 expresiones latinoamericanas que a los españoles nos cuesta entender (y cómo llegué a adoptarlas). BBC news mundo.

Diferenciación entre modismos chilenos y otros de distintas culturas.

Es importante saber que los chilenos muchas veces no entenderán los modismos de otras culturas, por lo cual, tenemos que dirigirnos a las personas del país, de una manera formal, para evitar problemas como los malos entendidos, ofensas o interpretaciones erróneas.

Ejemplo:

Forma equivocada:

Emisor: ¡Esa persona es super barsa!

Forma correcta:

Emisor: ¡Esa persona es super sinvergüenza!

Esto a fin de evitar que la persona emisora entre en disyuntiva con el receptor y así establecer un buen contacto principal que pueda favorecer la comunicación efectiva.

Sin embargo, hay interrelaciones entre las palabras que se utilizan habitualmente en Chile, como las que se usan usualmente en otros países. Para ello, vamos a ejemplificar otra frase:

Emisor: Venga ,¡ ahorita!

Emisor: Venga, ¡altiro!

Significan lo mismo.

También hay palabras que se diferencian de su significado literal y se pueden malinterpretar, como lo podrá ver en el siguiente ejemplo:

Emisor: hágame el favor

Receptor Chileno: Con gusto, donde y cuando

Connotación equivocada, de índole sexual.

Por lo que es importante usar las palabras formales, a la hora de dirigirnos a una persona Chilena, para así poder entenderse de una manera correcta. Usamos parte del ejemplo anterior:

Emisor: Por favor.

Receptor: Está bien.

Buena comprensión de lo que se quiere decir.

Metalingüística

La función metalingüística se refiere al uso del lenguaje para explicarse a sí mismo, es decir, para explicar el código de la lengua. En otras palabras, es el lenguaje que usamos para describir y reflexionar sobre la propia lengua. (Coelho F. 2019)

La metalingüística, siendo una función del lenguaje, considera el entender lo que se comunica desde una explicación, que se da utilizando recursos del propio lenguaje. Ej: Etimología es un recurso lingüístico que se usa para averiguar el origen de una palabra, como lo es la filosofía --> Amor por la sabiduría.

Esta también se puede usar para entender mejor el significado de los modismos , por lo que mediante el análisis de estos, podemos comprender el cómo, por qué y a qué se refieren.



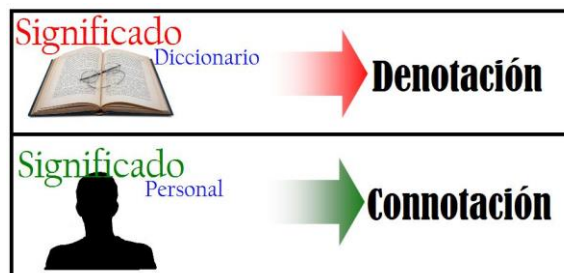
Nota: Imagen tomada de TaracenaC.(2016) Función metalingüística, uso y comprensión de medios de comunicación. Wordpress.

Lenguaje connotativo y denotativo

Cuando hablamos de lenguaje denotativo (o denotación) y de lenguaje connotativo (o connotación), nos estamos refiriendo a las dos maneras de interpretación del significado de las palabras que existen: Una que los toma en un sentido objetivo, y otra que los toma en un sentido metafórico.

El lenguaje denotativo es aquel que se halla incluido en los diccionarios, que funciona de manera universal para los hablantes de un mismo idioma, y que existe en cualquier situación posible. Es el lenguaje que emplean las ciencias y las explicaciones formales. Por ejemplo, el sentido denotativo de “rata” es el de un roedor peludo y de cola larga que vive en basureros o en desagües.

En cambio el lenguaje connotativo es aquel que funciona en base al “doble sentido” o la metáfora, es decir, a la asociación cultural o social que se superpone al significado objetivo, imprimiéndole nuevos matices y nuevos usos. Este sentido suele variar entre las comunidades de habla y entre regiones geográficas, y a menudo para captarlo debemos contar con el contexto adecuado. Por ejemplo, referirse a rata, por alguien que roba, significa que es un ladrón. Se usa en países como Colombia.



El lenguaje natural es altamente denotativo mientras que la literatura es altamente connotativa. La relación de la denotación con la connotación y sus ámbitos de desarrollo es algo típico del ser humano, creador de signos. No podría ser de otra manera. El hemisferio izquierdo, secuencial, racional y lógico, denotativo, en una palabra, cede paso al hemisferio derecho, intuitivo, globalizador, simultáneo, cuyo lenguaje es connotativo. Jofre M. (S/F)

Dato adicional:

El lenguaje connotativo se presenta también en las **frases** usadas comúnmente.

Ejemplo:

Pásame esa cosa

pásame esa weá'



Lenguaje connotativo presentado en frases, ya que cuando se usa la palabra weá, por si sola significa "parte del órgano sexual masculino" y en frase más contexto, significa "cosa".

LOS MODISMOS CHILENOS MÁS UTILIZADOS DE LA A a LA Z

A

Achacarse: Entristecerse, desanimarse.

Achuntar: Acertar, apuntar, dar al grano.

A lapa: Montarse sobre los hombros de otra persona. En el norte, "a tota". En el sur, "a chique" o "al acha"

Al lote: Desordenado, sin reglas.

Al tiro: De inmediato.

Al toque: Hacer algo de inmediato.

Andar pato: No tener dinero

Apañar: Acompañar a un amigo, físicamente o psicológicamente.

Apestar: Enojarse, disgustarse, aburrirse.

Aperrar: Ser valiente, insistir a pesar de las dificultades.

Apitutado: Alguien que tiene buenos contactos y consigue objetivos a través de ellos.

Apretado: Ser egoísta, tacaño, avaro.

Arrugar: Echar pie atrás, arrepentirse, desistir.

Atao: Problema

Avispado: Audaz, ágil, inteligente.

B

Bacán: Bueno, increíble, excelente, espectacular.

Barsa: Fresco, sinvergüenza.

Buena leche: Persona buena, honesta, transparente, con buenas intenciones.

Bronca: Rabia, disgusto, enojo.

Buche: Estomago

C

Cabra/o: Niña/o.

Cabritas: Palomitas de maíz.

Cachar: Mirar, ver algo, entender, captar.

Cachureos: Cosas variadas que se guardan, pero que tienen poca utilidad.

Cahuín: Mentira, enredo, invento que engaña y confunde.

Calato: Desnudo

Caleta: Bastante, en gran cantidad

Carrete: Fiesta

Colarse: Entrar sin permiso.

Condoro: Error, desacierto, deslíz.

Copete: Bebida alcohólica

Curao: Bajo los efectos del alcohol.

CH

Chapa: Alias, nombre falso.

Choro: Envalentonado. También es choro algo que tiene gracia.

Chorearse: enojarse, entrar en rabia.

D

Dar pelota: Prestarle atención a alguien.

Dar jugo: Perder el tiempo, no ser productivo; decir incoherencias.

Denso: Persona seria, casi malhumorada que tiende a tomarse las cosas muy rígidamente y no en forma liviana.

Doblado: Muy borracho, drogado, inconsciente.

E

Echar la foca: Retar, increpar a alguien.

Embarrarla: Arruinar algo o una situación.

Engrupir: Seducir, coquetear. También mentir, engañar.

Enrollado: Muy involucrado, muy sensible, muy reflexivo. Enredado.

Estirar la pata: Morir

F

Fiambre: calificativo para hediondo, podrido.

Filo: no importa.

Fome: Aburrido, sin gracia.

Fonda: lugar o fiesta en donde se celebran las Fiestas Patrias.

Fresco: Atrevido.

G

Gallo/a: Se usa para designar a una persona joven.

Gancho: Amigo, vecino (utilizado en el campo)

Ganso (a): Tonta, ingenua.

Gauchada: Favor.

Gil: Tonto, leso.

Guacho: Hijo no reconocido por su padre, huérfano.

Guagua: Bebé

Guanaco: Vehículo perteneciente a la Policía que lanza agua para frenar disturbios.

Guata: Barriga, panza.

Guater: Excusado, WC.

H

Hallulla: Tipo de pan.

Huaso: Campesino chileno.

Huevón: Se utiliza para calificar a alguien de tonto o estúpido; sin embargo también puede significar amigo. Tiene múltiples derivaciones.

I

Inflar (a alguien): Prestar atención, tomar en cuenta.

Inflado: Algo a lo que se le ha dado más valor que lo que realmente merece.

Irse al chancho: Excederse, sobrepasarse, abusar.

J

Jarana: Fiesta, Diversión.

Jote: Insistente al acercarse románticamente a una persona

Julepe: Miedo, temor.

K

Kilterrier/Kiltro: Perro sin raza determinada, producto de una mezcla poco fina. Calificativo para perro de la calle.

L

La firme: La verdad, lo real.

La dura: La verdad.

Lanza: Delincuente, ladrón, mafioso.

Lata: Aburrimiento, desmotivación.

Latero: Aburrido.

La raja: Situación o cosa muy buena.

Lesear: Molestar, entretenerse, tontear.

Leseras: Tonteras, banalidades.

Liz Taylor: Listo

LJ: Nos fuimos.

Lolo(a): Muchacho(a), joven.

Longi: Loco, hippie.

Luca: Billete de mil pesos

M

Machucado: Golpeado, maltraído.

Mano de guagua: Avaro, egoísta, mezquino.

Micro: Bus del transporte público.

Mina: Mujer, chica, muchacha. Además del genérico se usa para denominar a las chicas atractivas.

Mino: Hombre, muchacho, joven. Además del genérico se usa para denominar a los muchachos atractivos.

N

Ene: Mucho, bastante, gran cantidad.

Nanai: Cariño, arrumaco.

Ni ahí: No me importa.

Ni un brillo: Algo o alguien sin gracia, sin atractivo.

O

Ojo: ¡Atención!

Onda: Vibra, energía negativa o positiva.

Once: Hora del té durante la tarde.

P

Pal Gato (estar): Sentirse mal, enfermo.

Pagar el piso: Expresión que se usa cuando una persona que trabaja por primera vez invita con su primer sueldo a sus compañeros y/o familiares a una comida o a una ronda de tragos.

Paracaidista: Calificativo para quién asiste a un lugar o fiesta a la que no ha sido invitado.

Pasarlo chancho: Pasarlo bien, entretenerse.

Patiperro: Quien viaja mucho.

Patudo: Fresco, sinvergüenza

Pavear: Distraerse

Pega: Trabajo

Peludo: Difícil, complicado. Alguien peludo, alguien viejo, maduro.

Picada: Lugar de bajo perfil donde comprar productos de calidad (comida, objetos, regalos)

Piola: Inadvertido. Tranquilo.

Pololeo: Relación amorosa, de pareja cuando no se está casado.

Previa: Reunión de amigos antes de una fiesta.

Q

Quina: Moneda de quinientos pesos

Quiubo: Saludo que alude a ¿qué hubo? o ¿Qué ha sucedido?

R

Rajado: Muy rápido, muy generoso, muy bueno para la fiesta.

Rasca: De mala calidad, ordinario, vulgar.

Rico: agradable, entretenido.

S

Sacar la cresta: Pegarle a alguien, darle una paliza, un golpe.

Sacar pica: Provocar celos o envidia a alguien.

Sapo: Soplón, alguien curioso, disfruta del chisme.

Seco (alguien): Que tiene talento, que es exitoso en un área.

Socio: Amigo, compadre.

T

Taco: Tráfico lento, embotellamiento

Talla: Un chiste, una broma. En el norte: paleta de helado

Tata: Abuelo.

Tirar a la chuña: Tirar algo al aire y que cada quien recoja lo que pueda.

Tocar el violín: Ser el tercero acompañando a una pareja.

Tollo: Mentira, exageración.

Tuto (hacer): Dormir. Tener tuto, tener sueño.

U

Último: Lo peor, malo, pésimo.

V

Vaca (hacer una): Colecta de dinero entre varios. En el sur, "hacer una cucha".

Viejo Verde: Hombre mayor que tiende a coquetear con mujeres bastante más jóvenes que él.

Virarse: Irse, retirarse de un lugar.

Y

Yapa: Algo que te dan gratis, de más, de regalo.

Yunta: Mejor amigo, compañero, compadre.

Z

Zombi (andar como): Dormido, con sueño, medio inconsciente.

Referencias:

Chile travel(2021). Hablar chileno no es lo mismo que hablar español. Chile travel. <https://www.chile.travel/blog/hablar-chileno-no-es-lo-mismo-que-hablar-espanol/#:~:text=Ciertamente%20el%20idioma%20de%20facto,verdadero%20desaf%C3%ADo%20para%20los%20visitantes>

Esparza P.(2016) 6 expresiones latinoamericanas que a los españoles nos cuesta entender (y cómo llegué a adoptarlas). BBC news mundo <https://www.bbc.com/mundo/noticias-america-latina-37025329>

GiovaniniK.(2021) 25 frases de diversidad e inclusión. Expok. <https://www.expoknews.com/25-frases-de-diversidad-e-inclusion/>

Gpe Z. (2015).Lenguaje connotativo y denotativo. Slideshare. <https://es.slideshare.net/ZoraidaAlvarado/lenguaje-denotativo-y-connotativo-55062557>

Jofré, M. (S/F). Semiótica crítica de la denotación y connotación. web.uchile.cl. Recuperado 2022, de <https://web.uchile.cl/publicaciones/cyber/14/tx20mjofre.html>

Marca Chile. (2017, 16 noviembre). Modismos chilenos. . . de la A a la Z. <https://marcachile.cl/vida-cultura/modismos-chilenos-de-la-a-a-la-z/>

TaracenaC.(2016) Función metalingüística, uso y comprensión de medios de comunicación. Wordpress. <https://usoycompresiondemc.wordpress.com/2016/10/18/funcion-metalinguistica-carlos-taracena/>

Nuñez Cabezas, E. (2001). LOS MODISMOS EN ELE: ANÁLISIS A TRAVÉS DE LOS CORPUS DIGITALES. cvc. cervantes.es. Recuperado 2022, de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/12/12_0159.pdf

Elaborado por Pedro González,
estudiante 5to año de psicología de
la Universidad de Antofagasta, en
colaboración con Don Hugo
Altamirano, coordinador regional de
Antofagasta. Junio, 2022



FASIC

FUNDACION
DE AYUDA SOCIAL
DE LAS IGLESIAS CRISTIANAS